

CHAPTER V

CONCLUSION

This research is intended to know how the Javanese terms in *Ronggeng Dukuh Paruk* are translated into English in *The Dancer* by Rene T.A Lysloff. The researcher refers to the alternatives of cultural translation suggested by Soemarno (1988 : 32), namely (1) translating the idea of Source Language lexicon, (2) changing the lexicon with its equivalence in Target Language, and (3) using the lexicon in Target Language and adding a note. Furthermore, the researcher also wants to know the level of fidelity of the translation, whether they reach high level, mid level, or low level of fidelity.

The researcher finds 70 Javanese terms as the data. For them, Rene T.A Lysloff uses the first alternative, translating the idea of Source Language lexicon, to translate 15 (21%) Javanese terms. He uses the second alternative, changing the lexicon with its equivalence in Target Language, in 40 (58%) Javanese terms, and 15 (21%) Javanese terms are translated by the third alternative, namely using the lexicon in Source Language and adding a note.

In the process of translating Javanese terms, the lost of meaning and the violation of the dynamic of the original may happen. It happens because of the translator's misinterpretation of the original.

From the 70 data, the result of the analysis of the translation of Javanese terms shows that 63 data (90%) carry the meaning of the original and 7 data (10%) violate

it. Based on the the dynamic fidelity, 51 data (73%) are dynamic, and 19 (27%) are not. The difference of the cultural background causes the lost of the dynamic fidelity.

To analyze the degree of fidelity of Javanese term translation, the researcher uses three classification. They are high, mid, and low fidelity. The translation reaches the high level if it fulfils both meaning and dynamic fidelity. The translation achieves mid level if it fulfils only the meaning fidelity. At last, if it violates both meaning and dynamic fidelity, it is classified into low level of fidelity. The analysis results 51 data (73%) gaining high level of fidelity, 12 data (17%) mid level fidelity, and 7 data (10%) achieving low level of fidelity.

BIBLIOGRAPHY

- Abdellah, Antar, Solhy.
2004 *What Every Novice Translator Should Know*.
[Online]. Available : [http : // accurapid.com / journal](http://accurapid.com/journal)
[2005.January 7]
- Bassnett, Susan.
1991 *Translation Studies*. Revised Edition. London : Routledge.
- Djajasudarma, T. Fatimah.
1993 *Metode Linguistik Ancangan Metode Penelitian dan Kajian*.
Bandung. Penerbit PT. Eresco.
- Hadi, Sutirno.
1986. *Metodologi Research*. Yogyakarta : Yayasan Penerbitan Fakultas
Psikologi UGM.
- Hariyanto, Sugeng.
1997 *The Implication of Culture on Translation Theory and Practice*.
[Online]. Available : [http : // www.geocities .com / sg hariyanto](http://www.geocities.com/sg_hariyanto).
[2006, Maret 2]
- Hobbs, James.
2004 *Bridging the cultural divide. Lexical Barries and Translation
Strategis in English Translations of Modern Japanese Literatur*.
Volume 8 No.2.
[Online]. Available : [http : // www.accuropid. Com / journal / 28
litera.htm](http://www.accuropid.Com/journal/28litera.htm).
[2004. May 18]
- Karamanian, Alejandra Patricia
2006 *Translation and Culture*.
[Online]. Available Translation Journal : [http : // accurapid. Com /
journal](http://accurapid.Com/journal).
[2006. May 12]
- Nababan, Rudolf M.
1999. *Teori Menerjemah Bahasa Inggris*. Yogyakarta : Pustaka Pelajar.
- Nida, Eugene. A.
1974. *Language Structure and Translation*. California : Stanford
University Pres.

Prajoko, Dwi Aji.

2000 *Fidelity in The Translation of Pauline Metaphors*. [Thesis] Jakarta : Universitas Atmajaya.

Reiss, Katharina.

2000 *Translation Criticism – The Potentials & Limitations*. Manchester. United Kingdom : St.Jerome Publishing.

Soemarno, Thomas.

1988. *Hubungan Antara Lama Belajar Dalam Bidang Penerjemahan, Jenis Kelamin, Kemampuan Berbahasa Inggris dan Tipe-Tipe Kesilapan Penerjemahan Dari Bahasa Inggris Ke dalam Bahasa Indonesia*. Malang : IKIP Malang Pres.

Surakhmad, Winarno.

1978 *Dasar dan Teknik Research : Pengantar Metodologi Ilmiah*. Bandung : Tarsito.

Thriveni. C.

2000 *Cultural Elements in Translation The Indian Perspective*. [Online]. Available : [http : // www. Translation directory. Com / article 24. htm](http://www.Translationdirectory.Com/article24.htm). [2006, May 9]

Wechsler, Robert.

1998 *Performing Without State : The art of Literary Translation*. North Haven Connecticut, USA : Catbird Pres.